

PROLOGO

La población de Santiago Atitlán tiene la necesidad de identificarse con su idioma original, actualmente, un alto porcentaje, no domina las cuatro habilidades lingüísticas: hablar, escuchar, leer y escribir; aunque las primeras dos son hereditarias, culturalmente las otras dos han quedado en un segundo plano dando prioridad de esa manera a la segunda lengua que es el español.

AECM Atitlán desea apoyar a la población atitlaneca para su interés en el dominio de su lengua, y el mejor campo para trabajar es sembrar en los niños escolares; para ello es necesario elaborar materiales educativos en la variante exclusiva del idioma Tz'utujil que se habla en Santiago Atitlán. Por tal razón es necesario hacer modificaciones en el alfabeto actual, un alfabeto que no permite una escritura y lectura fluida y legible ya que sus reglas se centran en variantes dialectales de pueblos vecinos y no así en la comunidad de Santiago Atitlán.

No se manejará doble vocal; ya que el ser humano en su léxico sabe manejar el sonido de una vocal, larga o corta, también le ayuda el contexto mismo de la palabra, además la comunidad Tz'utujil de Santiago Atitlán su acento oral no es enfático en el uso de la doble vocal.

Ejemplos:

- 1.- Mos tmapa jun **chaj** awk'in neq xupbej q'aq'.
- 2.- Mos tmapa jba **chaj** awk'in neq kuch bej rwa' ch'baq.

En el caso uno la palabra chaj se identifica como ocote por su contexto.

En el caso dos la palabra chaj se identifica como ceniza también por su contexto.

Por lo cual no hubo necesidad de crear una vocal larga para marcar su diferencia.

En el caso de las consonantes, se cambiará la **b'** por la **b normal** ya que la **b' maya** es implosiva (al pronunciar, el aire va hacia adentro) y en Atitlán cuando se habla generalmente se usa la **b** explosiva (cuando se pronuncia, el aire va hacia fuera)

Ejemplos: **bey, bloj, baq** etc.

En el caso de **t'** se cambiará por la **d** porque psicológicamente daña al lector, la enseñanza de la L2 (español) a temprana edad estableció un patrón fonético, el lector ya tiene la figura y el sonido de las letras grabadas en su memoria, y al usar la **t'**, al lector le cuesta asimilar el sonido rápidamente en una lectura.

Ejemplo: **t'ot'- dod**

En la comunidad de Atitlán se usan también muchas contracciones al hablar, por ejemplo: **ba atpinaq wa'**, lo normal sería **bani' tzra' atpinaq wa'**. **K'o jwon**, lo normal sería **k'ola jwon**. AECEM hará uso de las contracciones en ciertos aspectos o cuando sea necesario. Esto no es nada nuevo, en español existe el llamado apócope que es el fenómeno que consiste en suprimir uno o varios sonidos para que una oración sea entendida.

Ejemplos:

Alguno	algún	Espero que algún invitado traiga bebida.
Bueno	buen	¿Crees que es un buen principio?
cien	cien	Hay cien hombres pidiendo trabajo.

Y un signo que se utilizará es el guión (-) porque hay palabras en el tz'utujil de Atitlán donde solo se pronuncia un fonema, solo va ante vocales representando un pequeño espacio, Por ejemplo: **j-o'**, **ach-i'**, **t-om** etc. En otras lenguas éste signo también es utilizado.

Todos estos cambios se hicieron a través de estudios y encuestas con niños, jóvenes y adultos de la comunidad desde hace dos años, esto ayudará a una comunidad educativa atitlaneca para tener una escritura y lectura fluida y entendida en su propia variante del idioma.

la diferencia.

Con el alfabeto actual:

Taq k'a majana ti winqarsaxa ja ruch'uleew. Ja Pop Wuuj nuchol chiqa, jar ojeer xa ruyoon kaaj k'in ya' k'ola, majo'n uleew ta, majo'n winaq, majo'n chikop, nixta chee' nixta q'ayis k'ola, majo'n naq xaruyoon ya' k'in kaaj k'ola.

AECM Atitlán.

Taq k'emjana twanqarsaxa ja' ruch'lew. Ja' Pop Wuj nuchol chqa, ujer xruyon kaj k'in ya' k'ola, majo'n ulew, majo'n wnaq, majo'n chkop, nixt che' nixt q'ayis k'ola, majo'n naq xruyon ya' k'in kaj k'ola.

AECM se basa en tres puntos principales para llevar un mensaje comprendido, **NATURALIDAD:** significa que el mensaje que desea dar debe estar basado en el contexto actual, con palabras usadas naturalmente por los habitantes, **EXACTITUD:** el mensaje debe ser exacto, específico, incluyendo las variantes y palabras españolizadas que se usan comúnmente en la actualidad, **CLARIDAD:** para que sea entendible por todos y todas.

Con estas modificaciones, el deseo de AECM es apoyar, animar e inducir a la población de Santiago Atitlán a apreciar e interesarse por su idioma, y que todos los niños escolares puedan tener una lecto-escritura fluida y legible desde la variante dialectal de su municipio.



AECM ATITLAN